Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Achitofel powiedział do Absaloma: Zbliż się do nałożnic twojego ojca, (do tych), które pozostawił do pilnowania pałacu.\* Gdy cały Izrael usłyszy, że obrzydziłeś się\*\* \*\*\* swojemu ojcu (całkowicie), wzmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achitofel odpowiedział: Zbliż się najpierw do nałożnic swego ojca, do tych, które pozostawił na straży pałacu. Gdy Izrael usłyszy, że całkowicie zerwałeś z ojcem i że zgoda jest już niemożliwa, stanowczość twoich zwolenników w walce wydatnie się wzmocni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achitofel odpowiedział Absalomowi: Wejdź do nałożnic swego ojca, które zostawił, aby strzegły domu. A gdy cały Izrael usłyszy, że zostałeś znienawidzony przez swego ojca, wtedy wzmocnią się ręce wszystkich, którzy *są* z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Achitofel Absalomowi: Wnijdź do założnic ojca twego, które zostały, aby strzegły domu; a usłyszawszy wszystek Izrael, żeś się omierzył ojcu twemu, zmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Achitofel do Absaloma: Wnidź do nałożnic ojca twego, które zostawił dla straży domu, aby, gdy usłyszy wszytek Izrael, żeś zelżył ojca twego, zmocniły się ręce ich z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achitofel odpowiedział Absalomowi: Wejdź do nałożnic swojego ojca, które pozostawił, by pilnowały domu. Gdy posłyszy cały Izrael, że zostałeś znienawidzony przez ojca, umocnią się wtedy ręce wszystkich twoich zwolenników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Achitofel rzekł do Absaloma: Idź do nałożnic twojego ojca, które pozostawił, aby pilnowały domu. Gdy cały Izrael się dowie, że okryłeś się u swojego ojca niesławą, okrzepną ręce wszystkich twoich zwolenników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achitofel odpowiedział Absalomowi: Idź do nałożnic twojego ojca, które pozostawił, aby pilnowały domu. Gdy cały Izrael usłyszy, że jesteś odrażający dla swego ojca, wzmocnią się wszyscy, którzy są po twojej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achitofel odpowiedział Absalomowi: „Współżyj z żonami, które twój ojciec pozostawił, aby pilnowały pałacu! Wtedy cały Izrael dowie się, że zostałeś znienawidzony przez ojca. Umocnią się też wszyscy twoi zwolennicy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achitofel powiedział do Abszaloma: - Idź do nałożnic twego ojca, które zostawił na straży domu. Skoro cały Izrael usłyszy, że stałeś się nienawistny swemu ojcu, wzmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ахітофель до Авессалома: Ввійди до наложниць твого батька, які він оставив, щоб стерегли його дім, і ввесь Ізраїль почує, що ти засоромив твого батька, і скріпляться руки всіх, що з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Achitofel odpowiedział Absalomowi: Idź do nałożnic twojego ojca, które zostawił, by pilnowały pałacu, a wtedy cały Israel usłyszy, że się obrzydziłeś u twego ojca i wzmocnią się ręce wszystkich twych zwolenników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Achitofel rzekł do Absaloma: ”Współżyj z nałożnicami swego ojca, które on pozostawił, by się troszczyły o dom. A cały Izrael usłyszy, że uczyniłeś z siebie odrażającą woń dla swego ojca, i wzmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą”. |

1. 1) <x>10 35:22</x>; <x>10 49:3-4</x>; <x>30 18:8</x>; <x>30 20:11</x>; <x>50 23:1</x>; <x>50 27:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obrzydziłeś się, ּכִי־נִבְאַׁשְּתָ , lub: ześmierdłeś, tj. całkowicie zerwałeś mosty porozumienia z ojcem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 34:30</x>; <x>90 13:4</x>; <x>90 27:12</x>; <x>100 10:6</x> [↑](#footnote-ref-4)